

**No. 35339**

---

**Hungary  
and  
Romania**

**Agreement on confidence- and security-building measures complementing the OSCE Vienna document of 1994 and on the development of military relations between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Romania. Arad, 6 September 1996**

**Entry into force:** *25 September 1997 by notification, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 27 November 1998*

---

**Hongrie  
et  
Roumanie**

**Accord relatif aux mesures de confiance et de sécurité complétant le Document de Vienne OSCE de 1994 et sur le développement des relations militaires entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Roumanie. Arad, 6 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 1997 par notification, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CONFIDENCE- AND SECURITY-BUILDING MEASURES  
COMPLEMENTING THE OSCE VIENNA DOCUMENT OF 1994 AND ON  
THE DEVELOPMENT OF MILITARY RELATIONS BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOV-  
ERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling their commitments undertaken within the framework of the Conference and Organization on Security and Cooperation in Europe;

Aiming at undertaking further commitments based on bilateral cooperation with the view to enhance transparency and confidence;

Being convinced that the strengthening of bilateral military cooperation and the implementation of existing bilateral agreements such as the Hungarian-Romanian Open Skies Treaty shall contribute to the further development of the confidence and good neighbourliness between the Parties and the security of the region of Central and Eastern Europe and Europe as a whole;

Decided to further develop the bilateral military cooperation based on dialogue and aimed at increased confidence and security-building and military transparency;

Agreed, in accordance with the recommendation contained in paragraph 136 of the OSCE Vienna Document of 1994 and as a complement to the agreements already existing between the two states, on the following military cooperation measures:

*Article I. To Expand the Scope of Military Information Exchange and Enhance the Existing Confidence and Security-building Measures*

1. a) The zone of application of measures extends in both countries to areas adjacent to the Hungarian-Romanian state border of a depth of 80 km.

b) The subjects of measures shall be the units of the Hungarian Defence Forces and the units of the Romanian Armed Forces.

2. The Parties shall notify each other 42 days in advance of military activities of land forces in the zone of application according to paragraph I/3. If the activity is conducted without the advanced notice to the troops involved the Parties shall notify each other upon initiation of the activity.

3. A military activity shall be subject to notification and invitation of up to 5 observers whenever it involves at any time during the activity:

At least 6000 troops, including support troops, or

At least 100 battle tanks, or

At least 150 armoured combat vehicles, or

At least 75 artillery pieces of 100 mm calibre or above.

The Parties need not invite observers to the notifiable activities which are to be carried out without the advanced notice of troops involved unless these notifiable activities have a duration of more than 48 hours.

4. The notification and mutual invitation of observers shall include the participation of air forces of the Parties if, during the military activity, presumably 50 or more sorties are to be carried out, including combat helicopters.

5. Each Party, in addition to the provisions of paragraph I/3, shall annually invite up to 5 observers from the other Party to a military exercise carried out at the level of battalion (mechanized or tank battalion) task group or above.

6. Neither Party shall conduct military exercises above the level of battalion task group in areas adjacent to their common border of a depth of 30 km.

#### *Article II. To Further Develop the Military Cooperation*

1. As a contribution to furthering their bilateral relations, the Parties shall develop military contacts in the spirit of and in accordance with the recommendations of the OSCE Vienna Document of 1994, in line with the Cooperation Agreement between the Hungarian Defence Forces and the Romanian Armed Forces, of November 1990 and the 15 points co-operation package of November 1994.

2. The Parties shall annually conduct, on a mutual basis, 1 or 2 subunit joint training and exercise on the territory of the other Party. The detailed parameters shall be included into the annual cooperation plans.

3. Both Parties, in addition to visits stipulated in the OSCE Vienna Document of 1994, at air bases and military facilities, shall annually and alternately organize a visit in a military facility (barracks) for a five-member delegation of the other Party, in order to get acquainted with the military life and training in military facilities.

4. The Parties, within the framework of the development of military relations and confidence-building, rely on the direct, continuously working communication line between the Ministries of Defence.

#### *Article III. To Increase the Number of Evaluation Visits and Inspections*

1. Each Party has the right to annually conduct up to two evaluation visits on the territory of the other state, in addition to the provisions of the OSCE Vienna Document of 1994.

2. Each Party has the right to annually conduct up to two inspections on the territory of the other state, in addition to the provisions of paragraphs 74 and 75 of the OSCE Vienna Document of 1994.

3. The Parties may invite, in addition, up to 3 members of their National Assemblies and journalists in the activity of observers, visitors and inspectors.

4. Each Party has the right to accept an evaluation visit or an inspection by the other Party, or suggest its postponement, in the event that a third state conducts such activities on its territory.

*Article IV. General Definitions*

1. Notifications, observation activities as well as evaluation visits and inspections shall be carried out in accordance with the relevant provisions of the OSCE Vienna Document of 1994.

2. The messages related to this Agreement shall be transmitted in the formats of the OSCE Vienna Document 1994, in English, using the OSCE communication network.

*Article V. Final Clauses*

1. The representatives of the two Parties shall annually hold -- alternately in the Republic of Hungary and in Romania -- assessment meetings to analyse the implementation of the measures agreed in this Agreement and to elaborate proposals for the improvement of cooperation within the framework of this Agreement. The Parties shall jointly inform on a regular basis the Forum for Security Cooperation of OSCE on the implementation of this Agreement.

2. In case of any question arising from the implementation of this Agreement, the Parties shall seek to come to an agreement by the means of bilateral consultations, through diplomatic channels.

3. This Agreement enters into force 60 days after the receipt of the last notification of the Parties on the fulfilment of their internal legal procedures.

4. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. The amendment shall be proposed in writing, through diplomatic channels, and shall enter into force according to the paragraph 3 of this Article.

5. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, this Agreement may be terminated by either Party by written notification to the other Party. It shall cease to be in force six months after the receipt of the notification of termination.

6. Signed in Arad, on 6 September 1996, in original duplicate, in Hungarian, in Romanian and in English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Hungary:

GYÖRGY KELETI  
Minister of Defence

For the Government  
of Romania:

GHEORGHE TINCA  
Minister of National Defence

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**MEGÁLLAPODÁS**  
**a Magyar Köztársaság Kormánya és**  
**Románia Kormánya között**  
**az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentumát kiegészítő**  
**bizalom- és biztonságerősítő intézkedésekről**  
**és a katonai kapcsolatok fejlesztéséről**

A Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya (a továbbiakban együttesen: „Felek”):

Emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet, illetve Szervezet keretében vállalt kötelezettségeikre;

Törekedve arra, hogy az átláthatóság és a bizalom növelése érdekében további, kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségeket vállalnak;

Meggyőződve arról, hogy a kétoldalú katonai együttműködés erősítésével a kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségek, mint a magyar-román Nyitott Égbolt Megállapodás teljesítésével hozzájárulnak a Felek közötti bizalom, a jószomszédság, valamint a közép-kelet-európai térség és egész Európa biztonságának erősítéséhez;

Elhatározták, hogy továbbfejlesztik a párbeszéden alapuló, bizalom- és biztonságerősítést és a katonai átláthatóságot célul tűző kétoldalú katonai együttműködést;

Megállapodnak, az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentuma 136. paragrafusában foglalt ajánlással összhangban, valamint a két állam között már létrejött megállapodások kiegészítéseképpen az alábbi katonai együttműködési intézkedésekről:

I. Cikk

Szélesítik a katonai információcserét és továbbfejlesztik a már meglevő bizon-  
lom- és biztonságerősítő intézkedéseket

1. Az intézkedések hatálya kiterjed:
  - a) A Magyar Köztársaság és Románia közös államhatára mentén mindkét ország területén elhelyezkedő 80 km-es mélységű sávra;
  - b) A Magyar Honvédség és a Román Hadsereg alakulataira.
2. A Felek 42 nappal korábban bejelentik egymásnak a Megállapodás hatálya alá tartozó területen végrehajtásra kerülő szárazföldi katonai tevékenységet az I/3. pont szerint. Ha a tevékenység a tevékenységbe bevont csapatok előzetes értesítése nélkül történik, úgy a bejelentést a Felek a tevékenység megkezdésekor megteszik.
3. A katonai tevékenység bejelentési kötelezettség és legfeljebb öt megfigyelő meghívásának kötelezettsége alá esik, amennyiben annak időtartama alatt bármikor a tevékenységben részt vesz:
  - legalább 6.000 fő, beleértve a támogató csapatokat is, vagy
  - legalább 100 db harckocsi, vagy
  - legalább 150 db páncélozott harcjármű, vagy
  - legalább 75 db 100 mm-es, vagy annál nagyobb űrméretű tüzérségi eszköz.A Felek nem kötelesek megfigyelőket hívni a csapatok értesítése nélkül végrehajtandó bejelentésköteles tevékenységekre, amennyiben ezen bejelentésköteles tevékenységek időtartama nem haladja meg a 48 órát.

4. A bejelentési kötelezettség és a megfigyelők meghívása vonatkozik a Felek légierijének részvételére is, amennyiben a katonai tevékenység során előrelátólag 50 vagy több repülőgép-bevetés történik, beleértve a harci helikopter bevetéseket is.
5. Mindegyik Fél az I/3. pontban leírtakon kívül évente egy alkalommal legfeljebb öt megfigyelőt meghív a másik Fél részéről egy zászlóalj (gépesített vagy harckocsi zászlóalj), vagy magasabb szintű csapatgyakorlatra.
6. Egyik fél sem fog a közös határhoz 30 km-nél közelebb eső területeken zászlóaljnál magasabb szintű csapatgyakorlatot lebonyolítani.

## II. Cikk

### Fejlesztik a katonai együttműködést

1. Az általános kétoldalú kapcsolatok továbbjavítása érdekében a Felek a katonai kapcsolataikat az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentuma szellemében és ajánlásainak megfelelően fejlesztik és szélesítik, összhangban a Magyar Honvédség és a Román Hadsereg közötti, 1990 novemberében aláírt Keretmegállapodással és az 1994 novemberében elfogadott 15 pontos együttműködési csomaggal.
2. A Felek kölcsönösen évente 1-2 alkalommal a másik Fél területén közös al egység szintű kiképzést és gyakorlatot hajtanak végre, amelynek pontos adatait az éves együttműködési tervekben rögzítik.
3. Mindkét Fél, az 1994. évi Bécsi Dokumentumban előírt légitámaszponton és katonai létesítményekben történő látogatásokon kívül, évente felváltva egy alkalommal katonai létesítményben (laktanyában) történő látogatást rendez a másik Fél öt fős küldöttsége számára a létesítményekben folyó katonai élet és kiképzés megismerése céljából.

4. A Felek a katonai kapcsolatok fejlesztése és a bizalomerősítés keretében kapcsolatban állnak a honvédelmi minisztériumok közötti, közvetlen, folyamatosan működő híradóösszeköttetés révén.

### III. Cikk

#### Növelik az értékelő látogatások és ellenőrzések számát

1. Mindkét Félnek joga van évente, az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentumában előírtakon túl, legfeljebb két értékelő látogatásra a másik állam területén.
2. Mindkét Félnek joga van évente, az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentuma 74. és 75. paragrafusában előírtakon kívül további, legfeljebb két ellenőrzés végrehajtására a másik Fél területén.
3. A Felek lehetővé teszik, hogy a megfigyelők, látogatók és ellenőrök tevékenységében további, legfeljebb három országgyűlési képviselő és újságíró is részt vegyen.
4. Mindkét Félnek joga van elfogadni a másik Fél által lebonyolítandó értékelő látogatást, vagy ellenőrzést, vagy azt elhalasztásra javasolni, amennyiben területén egy harmadik állam végez ilyen tevékenységet.

### IV. Cikk

#### Általános meghatározások

1. A bejelentéseknek, a megfigyeléseknek, csakúgy mint az értékelő látogatásoknak és az ellenőrzéseknek összhangban kell lenniük az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentuma vonatkozó előírásaival.



2. A Felek a fentiekhez kapcsolódó információkat - angol nyelven -, az 1994. évi Bécsi Dokumentum által meghatározott formátumokon és az EBESZ kommunikációs hálózatának felhasználásával továbbbíthatják egymásnak.

#### V. Cikk

##### Záró rendelkezések

1. A két Fél képviselői évente - felváltva a Magyar Köztársaságban és Romániában - értékelő találkozót tartanak, hogy elemezzék a végrehajtást és hogy javaslatot dolgozzanak ki a jelen Megállapodás keretein belüli együttműködés továbbfejlesztésére. A Megállapodásban foglaltak végrehajtásáról a Felek rendszeresen közösen tájékoztatják az EBESZ Biztonsági Együttműködési Fórumát.
2. Amennyiben vitás kérdések merülnek fel a Megállapodásban foglaltak végrehajtása során, a Felek konzultáció útján, diplomáciai csatornákon keresztül keresnek megegyezést.
3. Jelen Megállapodás 60 nappal azután lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeiknek.
4. Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat diplomáciai úton, írásban kell javasolni, s azok az ezen Cikk 3. pontjában foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.
5. Jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Mindazonáltal, jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítés útján.

ján. Hatálya az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva szűnik meg.

6. Készült Aradon, 1996...*september 6-án* két eredeti példányban magyar, román és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

a Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről

*Keleti György*  
Keleti György

honvédelmi miniszter

Románia  
Kormánya részéről

*Gheorghe Tinca*

Gheorghe Tinca

nemzetvédelmi miniszter

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**

**cu privire la masurile de intarire a increderei si  
securitatii suplimentare  
fata de Documentul O.S.C.E. de la Viena 1994 si la dezvoltarea  
relatiilor militare intre Guvernul Republicii Ungare si  
Guvernul Romaniei**

Guvernul Republicii Ungare si Guvernul Romaniei (denumite, in continuare, "Parti"),

Reamintind angajamentele asumate in cadrul Conferintei si Organizatiei pentru Securitate si Cooperare in Europa;

Avand ca obiectiv sa intreprinda masuri suplimentare, bazate pe cooperare bilaterala, in vederea cresterii transparentei si increderei;

Fiind convinse ca intarirea cooperarii militare bilaterale si implementarea acordurilor bilaterale existente, cum ar fi Tratatul "Cer deschis" dintre Ungaria si Romania, vor contribui la dezvoltarea pe mai departe a increderei si relatiilor de buna vecinatate intre Parti, a securitatii regiunii Europei Centrale si de Est si a intregii Europe;

Decise sa dezvolte in continuare cooperarea militara bilaterala, bazata pe dialog si menita sa sporeasca increderea si securitatea precum si transparenta in domeniul militar;

Au convenit, in concordanta cu recomandarile continute in paragraful 136 din Documentul O.S.C.E. de la Viena 1994 si suplimentar fata de acordurile deja existente intre cele doua state, urmatoarele masuri de cooperare militara.

**Articolul I**

Extinderea sferei de cuprindere a schimbului de informatii militare si sporirea masurilor existente privind cresterea increderei si securitatii

1.a) Zona de aplicare a masurilor suplimentare, in ambele tari, va fi o zona adiacenta fata de frontiera dintre Republica Ungara si Romania, pe o adancime de 80 km.

b) Subiectele masurilor vor fi unitati ale Fortelor de Aparare ale Republicii Ungare si Armatei Romaniei.

2. Partile isi vor notifica reciproc, cu 42 de zile in avans, activitatile militare ale fortelor de uscat, in zona de aplicare, conform paragrafului I/3. Daca activitatea se desfasoara fara notificarea prealabila a fortelor angajate, Partile isi vor notifica reciproc aceasta imediat ce vor incepe activitatea.

3. O activitate militara va constitui subiect al notificarilor si invitarii a pana la 5 observatori, ori de cate ori, in orice perioada a activitatii, la aceasta participa:

- cel putin 6000 militari, inclusiv formatiunile de asigurare logistica, sau
- cel putin 100 de tancuri, sau
- cel putin 150 de vehicule blindate de lupta, sau
- cel putin 75 de piese de artilerie de calibru 100 mm sau mai mare.

Partile nu sunt obligate sa invite observatori la activitatile notificabile care urmeaza sa se desfasoare fara anuntarea prealabila a trupelor participante, decat daca aceste activitati au o durata mai mare de 48 de ore.

4. Notificarea si invitarea reciproca a observatorilor vor include si participarea fortelor aeriene ale Partilor, daca pe timpul desfasurarii activitatii militare, se presupune ca vor avea loc 50 sau mai multe iesiri-avion, inclusiv ale elicopterelor de atac.

5. Fiecare Parte, in plus fata de prevederile paragrafului 1/3 va invita, anual, pana la 5 observatori ai celeilalte Parti, la un exercitiu militar desfasurat la nivelul unui batalion (mecanizat sau de tancuri) sau de catre o grupare mai mare.

6. Nici una din Parti nu va desfasura exercitii militare in teren, implicand forte mai mari decat nivelul unui batalion, in zonele adiacente frontierei comune, pe o adancime de 30 de km.

## Articolul II

### Dezvoltarea in continuare a cooperarii militare

1. In scopul promovarii in continuare a relatiilor lor bilaterale, Partile vor dezvolta contactele militare in spiritul si in conformitate cu recomandarile Documentului O.S.C.E. de la Viena 1994, cu Acordul-cadru de colaborare si cooperare intre Armata Republicii Ungare si Armata Romaniei, semnat in noiembrie 1990 si cu pachetul de masuri de cooperare in 15 puncte, din noiembrie 1994.

2. Partile vor desfasura anual, pe baza de reciprocitate, 1 sau 2 activitati de pregatire in comun sau exercitii la nivelul unei subunitati, pe teritoriul celeilalte Parti, iar parametri de detaliu vor fi inclusi in planurile de cooperare anuale.

3. Ambele Parti, in plus fata de vizitele la bazele aeriene si unitatile militare, conform prevederilor stipulate in Documentul O.S.C.E. de la Viena 1994, vor organiza vizite alternative anuale la o facilitate (cazarma) militara, la care va participa o delegatie de pana la 5 membri a celeilalte Parti, pentru a se familiariza cu regimul de viata si de instruire in unitatile militare.

4. Pentru dezvoltarea relatiilor militare si a increderii reciproce, Partile dispun de o linie de comunicatii de lucru directa intre ministerele apararii.

### Articolul III

#### Cresterea numarului de inspectii si vizite de evaluare

1. Fiecare Parte are dreptul sa desfasoare anual, in plus fata de prevederile Documentului O.S.C.E. de la Viena 1994, pana la doua vizite de evaluare pe teritoriul celuiilalt stat.
2. Fiecare parte are dreptul sa desfasoare anual, in plus fata de prevederile paragrafului 74 si 75 ale Documentului O.S.C.E. de la Viena 1994, pana la doua inspectii pe teritoriul celuiilalt stat.
3. Partile pot invita suplimentar pana la 3 membri ai parlamentelor lor nationale si ziaristi la activitatile observatorilor, vizitatorilor si inspectorilor.
4. Fiecare parte are dreptul sa accepte vizite de evaluare, sau o inspectie a celeilalte Parti, sau sa propuna amanarea in cazul in care un stat tert desfasoara o astfel de activitate pe teritoriul sau.

### Articolul IV

#### Dispozitii generale

1. Notificarile, activitatile de observare, precum si vizitele si inspectiile de evaluare se vor desfasura in conformitate cu prevederile relevante ale Documentului O.S.C.E. de la Viena 1994.
2. Mesajele referitoare la acest Acord vor fi transmise, in limba engleza, pe formulare tip Documentul O.S.C.E. de la Viena 1994, folosindu-se reseaua de comunicatii O.S.C.E.

### Articolul V

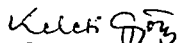
#### Clauze finale

1. Reprezentantii celor doua Parti vor desfasura anual, alternativ in Republica Ungara si in Romania, intalniri de evaluare pentru analiza gradului de implementare a masurilor convenite in prezentul Acord si pentru elaborarea unor propuneri de imbunatatire a cooperarii in cadrul prezentului Acord. Partile vor informa impreuna, in mod regulat, Forumul pentru Cooperare in domeniul Securitatii al O.S.C.E. asupra stadiului implementarii prezentului Acord.
2. In cazul unor diferende care apar in cursul aplicarii acestui Acord, Partile vor cauta sa ajunga la o intelegere prin consultari bilaterale, pe canale diplomatice.
3. Prezentul Acord intra in vigoare la 60 zile de la primirea ultimei notificari a Partilor, privind indeplinirea procedurilor legale interne ale acestora.
4. Prezentul Acord poate fi amendat prin consimtamantul Partilor. Amendamentul trebuie propus in scris, pe canale diplomatice si va intra in vigoare conform prevederilor paragrafului 3 al acestui articol.

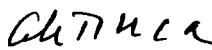
5. Acest Acord este incheiat pentru o perioada de timp nelimitata. Totusi, acest Acord poate fi denuntat de fiecare din Parti, prin notificarea scrisa catre cealalta Parte. Acesta va continua sa fie aplicat sase luni dupa primirea notificarii de denuntare.

6. Semnat la Arad, la data de 6 septembrie 1996, in doua exemplare originale, in limbile maghiara, romana si engleza, toate cele trei texte fiind egal autentice. In cazul unor diferente de interpretare, versiunea in limba engleza va prevala.

**Pentru Guvernul  
Republicii Ungare**

  
György Keleti  
ministrul apararii

**Pentru Guvernul  
Romaniei**

  
Gheorghe Tinca  
ministrul apararii nationale

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MESURES DE CONFIANCE ET DE SÉCURITÉ  
COMPLÉTANT LE DOCUMENT DE VIENNE OSCE DE 1994 ET SUR LE  
DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS MILITAIRES ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés "les Parties") :

Rappelant les engagements qu'ils ont pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Dans le but de prendre de nouveaux engagements fondés sur la coopération bilatérale en vue de promouvoir la transparence et la confiance;

Convaincus que le renforcement de la coopération bilatérale militaire et la mise en oeuvre des accords bilatéraux existants, notamment le Traité entre la Hongrie et la Roumanie concernant le libre survol, contribueront à promouvoir la confiance et le bon voisinage entre les Parties ainsi que la sécurité de la région d'Europe centrale et d'Europe de l'Est et de l'Europe dans son ensemble;

Décidés à poursuivre la coopération bilatérale militaire fondée sur le dialogue et visant à accroître la confiance et la sécurité et à améliorer la transparence militaire;

Sont convenus, conformément à la recommandation contenue au paragraphe 136 du Document de Vienne OSCE de 1994 et en complément aux accords qui existent déjà entre les deux États, d'adopter les mesures de coopération militaires ci-après :

*Article premier. Élargir la portée des échanges de renseignements militaires et promouvoir les mesures existantes de renforcement de la confiance et de la sécurité*

1. a) La zone d'application des mesures s'étend, dans les deux pays, aux zones adjacentes à la frontière hongro-roumaine sur une profondeur de 80 km.

b) Les mesures s'appliquent aux unités des forces de la défense hongroise et aux unités des forces armées roumaines.

2. Chaque Partie notifiera à l'autre avec un préavis de 42 jours les activités militaires des forces terrestres dans la zone d'application conformément au paragraphe 3 de cet article. Si une activité militaire est menée sans notification préalable aux troupes concernées, la notification sera donnée au début de l'activité en question.

3. Une activité militaire sera notifiée et jusqu'à cinq observateurs seront invités toutes les fois qu'à un moment quelconque pendant ladite activité cette dernière comprendra :

Au moins 6 000 hommes, y compris les forces d'appui, ou

Au moins 100 tanks de combat, ou

Au moins 150 véhicules de combat blindés, ou

Au moins 75 pièces d'artillerie d'un calibre égal ou supérieur à 100 mm.

Les Parties ne sont pas tenues d'inviter des observateurs aux activités devant être notifiées quand ces dernières sont exécutées sans notification préalable des troupes qui y participeront à moins que lesdites activités ne durent plus de 48 heures.

4. La notification et invitation mutuelle d'observateurs comportera la participation des forces armées des Parties si, avant l'activité militaire en question, on compte effectuer au moins 50 sorties, y compris des hélicoptères de combat.

5. Chaque Partie, outre les dispositions du paragraphe 3 de cet article, invitera sur une base annuelle jusqu'à cinq observateurs provenant de l'autre Partie à un exercice militaire réalisé avec un groupement tactique du niveau de bataillon mécanisé ou un régiment de chars.

6. Aucune des Parties n'effectuera des exercices militaires au-dessus du niveau susmentionné dans les zones adjacentes à leur frontière commune sur une profondeur de 30 km.

#### *Article II. Poursuivre le développement de la coopération militaire*

1. Les Parties, afin de contribuer à la poursuite de leur relations bilatérales, augmenteront les contacts militaires dans l'esprit du Document de Vienne OSCE de 1994 et conformément aux recommandations dudit document, en conformité avec l'Accord de coopération entre les forces de défense hongroises et les forces armées roumaines en date de novembre 1990 et avec l'accord de coopération en 15 points de novembre 1994.

2. Les Parties effectueront sur une base annuelle et mutuelle une ou deux activités conjointes d'entraînement et d'exercice au niveau des sous-unités sur le territoire de l'autre Partie. Les paramètres détaillés seront inclus dans les plans annuels de coopération.

3. Les deux Parties, outre les visites stipulées dans le Document de Vienne OSCE de 1994, dans les bases aériennes et les installations militaires, organiseront chaque année et alternativement une visite à une installation militaire (casernes) à laquelle participera une délégation de cinq membres de l'autre Partie afin de se familiariser avec la vie militaire et la formation dans les installations militaires.

4. Les Parties, dans le cadre du développement des relations militaires et du renforcement de la confiance maintiennent en permanence la communication directe entre les ministères de la défense.

#### *Article III. Accroître le nombre de visites d'évaluation et d'inspections*

1. Chaque Partie a le droit d'effectuer chaque année jusqu'à deux visites d'évaluation sur le territoire de l'autre État, outre les dispositions du Document de Vienne OSCE de 1994.

2. Chaque Partie a le droit d'effectuer chaque année jusqu'à deux inspections sur le territoire de l'autre État, outre les dispositions des paragraphes 74 et 75 du Document de Vienne OSCE de 1994.



3. Les Parties peuvent inviter, en outre, jusqu'à trois membres de leurs assemblées nationales et de leurs journalistes comme observateurs, visiteurs et inspecteurs.

4. Chaque Partie a le droit d'accepter une visite d'évaluation ou une inspection par l'autre Partie, ou de suggérer une remise à plus tard, dans le cas où un État tiers effectue lesdites activités sur son territoire.

#### *Article IV. Définitions générales*

1. Les notifications, activités d'observation ainsi que les visites d'évaluation et les inspections seront effectuées conformément aux dispositions pertinentes du Document de Vienne OSCE de 1994.

2. Les messages liés au présent Accord seront transmis dans les formats du Document de Vienne OSCE de 1994, en anglais, par l'intermédiaire du réseau de communication OSCE.

#### *Article V. Clauses finales*

1. Les représentants des deux Parties tiendront chaque année, alternativement en République de Hongrie et en Roumanie, des réunions d'évaluation pour analyser la mise en oeuvre des mesures convenues dans le présent Accord et pour préparer des propositions en vue de l'amélioration de la coopération dans le cadre du présent Accord. Les Parties informeront conjointement, sur une base régulière, le Forum pour la coopération en matière de sécurité de l'OSCE en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Dans le cas où la mise en oeuvre du présent Accord soulèverait une question quelconque, les Parties s'efforceront de parvenir à un accord par voie de consultations bilatérales, par l'intermédiaire de la voie diplomatique.

3. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la réception de la dernière notification des Parties concernant l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes.

4. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties. Toute modification sera proposée par écrit, par la voie diplomatique, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

5. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période limitée. Toutefois, il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie. Il cessera d'être en vigueur six mois après la réception de ladite notification.

6. Fait à Arad, le 6 septembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langues hongroise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :  
GYÖRGY KELETI  
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :  
GHEORGHE TINCA  
Ministre de la Défense nationale